

ITEKA RYA MINISITIRI N°009/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE IZERERA RY'AMATUNGO N'IZINDI NYAMASWA ZORORERWA MU RUGO

MINISTERIAL ORDER N°009/11.30 OF 18/11/2010 ON STRAY CATTLE AND OTHER DOMESTIC ANIMALS

ARRETE MINISTERIEL N°009/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT DIVAGATION DU BETAAIL ET AUTRES ANIMAUX DOMESTIQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: IZERERA RY'AMATUNGO YORORERWA MU RUGO AZWIHO UBWITONZI

CHAPTER II: NON DANGEROUS STRAY DOMESTIC ANIMALS

CHAPITRE II: DIVAGATION DES ANIMAUX DOMESTIQUES RECONNUS NON DANGEREUX OU NON NUISIBLES

Ingingo ya 2: Izerera ry'amatungo mu mugi n'ahandi

Article 2: Stray animals in cities and elsewhere

Article 2: Divagation des animaux dans les villes et ailleurs

Ingingo ya 3: Itembera ry'amatungo

Article 3: Movements of animals

Article 3: Mouvements des animaux

Ingingo ya 4: Ibyemezo biteganyirijwe amatungo azerera

Article 4: Measures to be taken against stray animals

Article 4: Mesures prévues pour les animaux en divagation

Ingingo ya 5: Ibiteganyirijwe ba nyir'amatungo azerera

Article 5: Measures to be taken against owners of stray animals

Article 5: Mesures prévues pour les propriétaires des animaux en divagation

Ingingo ya 6: Icyemezo gifatirwa itungo cyangwa inyamaswa izerera igahungabanya umutekano

Article 6: Measures to be taken against stray animals that disturb the public order

Article 6: Mesures prévues pour les animaux dont la divagation trouble la sécurité publique

UMUTWE III: IZERERA RY'IMBWA

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha imbwa

Ingingo ya 8: Amafaranga acibwa ku izerera ry'imbwa

Ingingo ya 9: Ibyemezo bifatirwa imbwa zitagira ba nyirazo

Ingingo ya 10: Ibyemezo bifatirwa imbwa zizerera zitagomba kwicwa

UMUTWE WA IV: KWORORA INYAMASWA Z'ISHYAMBA Z'INKAZI ZIZWIHO UBUGOME

Ingingo ya 11: Korora inyamaswa z'ishyamba

UMUTWE V: IBIHANO

Ingingo ya 12: Ibihano

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

CHAPTER III: STRAY DOGS

Article 7: Declaration of dogs

Article 8: Penalties provided for owners of stray dogs

Article 9: Measures to be taken against captured dogs without Owners

Article 10: Measures to be taken against stray dogs for which the action of shooting them down is not applicable

CHAPTER IV: DOMESTICATION OF DANGEROUS WILD ANIMALS

Article 11: Keeping of wild animals

CHAPTER V: PENALTIES

Article 12: Penalties

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 13: Repealing provision

Article 14: Commencement

CHAPITRE III: DIVAGATION DES CHIENS

Article 7: Déclaration sur la détention des chiens

Article 8: Sanctions prévues pour les propriétaires des chiens en divagation

Article 9: Mesures prévues pour les chiens capturés sans propriétaires

Article 10: Mesures prévues pour les chiens en divagation et dont l'abattage n'est pas applicable

CHAPITRE IV: POSSESSION DES ANIMAUX SAUVAGES RECONNUS DANGEREUX OU NUISIBLES

Article 11: Détention des animaux sauvages

CHAPITRE V: SANCTIONS

Article 12: Sanctions

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 13: Disposition abrogatoire

Article 14: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°009/11.30 RYO KUWA 18/11/2010 RYEREKEYE IZERERA RY'AMATUNGO N'IZINDI NYAMASWA ZORORERWA MU RUGO

MINISTERIAL ORDER N°009/11.30 OF 18/11/2010 ON STRAY CATTLE AND OTHER DOMESTIC ANIMALS

ARRETE MINISTERIEL N°009/11.30 DU 18/11/2010 PORTANT DIVAGATION DU BETAIL ET AUTRES ANIMAUX DOMESTIQUES

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 54/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga uburyo bwo kwirinda no kurwanya indwara zanduzwa amatungo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 11, iya 18 n'iya 19;

Pursuant to Law n° 54/2008 of 10/09/2008 on prevention and fight against diseases affecting animals in Rwanda, especially in Articles 3, 4, 11, 18 and 19;

Vu la Loi n° 54/2008 du 10/09/2008 portant sur la prophylaxie et la lutte contre les maladies affectant les animaux au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 11, 18 et 19;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09/07/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/07/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09/07/2010;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISION

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITION GENERALE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije
Iri teka rigamije kugenzura no kubuza izerera ry'amatungo n'izindi nyamaswa zororerwa mu rugo mu Rwanda.

Article One: Purpose of this Order
This Order regulates the control of stray cattle and other domestic animals in Rwanda.

Article premier: Objet du présent arrêté
Le présent arrêté régit le contrôle de la divagation du bétail et autres animaux domestiques au Rwanda.

UMUTWE WA II: IZERERA RY'AMATUNGO YORORERWA MU RUGO AZWIHO UBWITONZI

Ingingo ya 2: Izerera ry'amatungo mu migi n'ahandi

Ifarasi, inka, intama, ihene, ingurube, inkoko, imbata, n'ibindi biguruka ndetse n'inyamaswa z'ishyamba zorowe mu rugo zizwiho ubwitonzi zibujijwe kuzerera mu migi, mu mihanda rusange no mu masambu y'abandi.

Itungo ryose ryorowe mu Rwanda rigomba kwororerwa mu kiraro cyangwa mu rwuri ruzwi. Itungo risanzwe aho ritororerwa nta ruhushya rw'ubuyobozi bubifiye ububasha rifatwa nk'itungo rizerera.

Uretse inuma, izerera ry'amatungo aguruka rirabujijwe mu mihanda no mu masambu y'abandi.

Buri muntu wese worora amatungo aguruka abujijwe kuzerera, agomba kuyafungira mu kigo gifite uruzitiro rufite ubuhagarike bwa metero ebyiri (2) nibura.

Ibibuti n'izindi nyubako zigenewe ubworozi bw'amatungo aguruka bigomba kuba kuri metero ebyiri (2) nibura uvuye ku nzira rusange kandi ntibibangamire abaturanyi.

CHAPTER II: NON DANGEROUS STRAY DOMESTIC ANIMALS

Article 2: Stray animals in cities and elsewhere

Stray horses, cattle, sheep, goat, swine, poultry and all tamed wild animals deemed not dangerous or harmful are prohibited in urban areas, on public roads and in other people's properties.

All animal husbandry in Rwanda should be carried out in a kraal or specifically known farm. Shall be considered as stray animal any animal found without any authorization from the concerned authority at a place other than where it is normally kept.

Stray poultry other than pigeons on public street and in other people's properties is prohibited.

Farmers that keep poultry that are prohibited from rambling shall make sure that this poultry is kept within two meters (2) of height at least.

Any poultry farm and other buildings to house poultry shall be at least two (2) meters away from public road and shall not be a source of disturbance for the neighbourhood.

CHAPITRE II: DIVAGATION DES ANIMAUX DOMESTIQUES RECONNUS NON DANGEREUX OU NON NUISIBLES

Article 2: Divagation des animaux dans les villes et ailleurs

Est interdite dans les circonscriptions urbaines, sur la voie publique et dans les propriétés d'autrui, la divagation des équidés, bovidés, ovidés, capridés, suidés, volailles ainsi que de tous les animaux sauvages apprivoisés réputés non dangereux ou nuisibles.

Tout élevage d'animaux au Rwanda doit se faire dans une étable ou dans une ferme connue. Est considéré comme animal divaguant, tout animal trouvé sans aucune autorisation de l'autorité compétente sur un lieu autre que celui où il est élevé.

La divagation de la volaille autre que celle des pigeons sur la voie publique et dans les parcelles d'autrui est interdite.

Chaque éleveur de la volaille dont la divagation est interdite doit la garder dans un enclos dont la hauteur est de deux mètres (2) au minimum.

Toute ferme avicole et tout autre bâtiment destiné à abriter l'élevage de la volaille doit se situer au moins à deux (2) mètres de la voie publique et ne doivent pas gêner le voisinage.

Ingingo ya 3: Itembera ry'amatungo

Mu gihe bibaye ngombwa ko amatungo avanwa ahantu ajalanwa ahandi kandi bigakorwa byatangiwe uruhushya n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, itembera ry'amatungo rikorwa ku buryo bukurikira:

- 1° inka zirongorwa n'abashumba ku buryo buri mushumba arongora inka zitarenze umunani (8);
- 2° amatungo magufi arongorwa n'abashumba ku buryo buri mushumba arongora amatungo magufi atarenze makumyabiri (20). Uko byagenda kose abashumba ntibagomba kuba muni ya babiri (2);
- 3° amafarasi adakurura imizigo agomba gutemberezwa afashwe ku ishumi yayo;
- 4° inyamaswa z'ishyamba zorowe mu rugo zizwiho ubwitonzi zigomba gutemberezwa zifashwe kw'ishumi yazo.

Iyo bibaye ngombwa, Umuyobozi w'Akarere, yerekana amayira atemerewe gucishwamo amatungo avugwa mu ingingo ya mbere igihe izerera ryayo ribujijwe.

Icyo gihe, ubuyobozi bugaragaza amayira akoreshwa bubinyujije mu itangazo ryanditse kandi rimanitswe ku biro by'ubuyobozi bw'ibanze aho byemerewe.

Cyakora, amatungo arwaye agiye kwa muganga w'amatungo ntakenera ko hatangwa itangazo.

Article 3: Movements of animals

When it is necessary for animals to shift from one place to another and the required authorization has been issued, the movement of these animals shall be organized as follows:

- 1° cattle shall be accompanied by herdsmen, on the basis of one herdsman per eight (8) heads of cattle;
- 2° the small animal shall be accompanied by herdsmen on the basis of one herdsman for twenty (20) heads of animals. In any case, their number shall not be below two (2) herdsmen ;
- 3° non harnessed horses shall be shifted by means of a lead;
- 4° tamed wild animals deemed not dangerous or harmful, shall be kept on a leash while being shifted.

If necessary, the Mayor of the District shall determine ways that cannot be used for the movement of animals referred to in Article One, if stray animals is prohibited.

In such circumstances, the territorial authority shall determine routes that can be used and makes it public by written notice to be posted at the office of the local government.

However, sick animals that are led to the vet place for treatment are not concerned by this notice.

Article 3: Mouvements des animaux

Lorsqu'il s'avère nécessaire que les animaux soient déplacés d'un lieu à un autre et que l'autorisation nécessaire a été délivrée, la circulation de ces animaux se fait de la manière suivante:

- 1° les bovidés sont accompagnés de gardiens à raison d'un gardien pour huit (8) bovins;
- 2° le petit bétail est accompagné par des gardiens à raison d'un gardien pour vingt (20) têtes d'animaux. En toute circonstance, ils ne doivent pas être en dessous de deux (2) gardiens;
- 3° les équidés non attelés sont conduits à la longe;
- 4° les animaux sauvages apprivoisés réputés non dangereux ou nuisibles, sont tenus à la laisse.

En cas de besoin, le Maire de District détermine les voies qui ne peuvent pas être empruntées pour la circulation des animaux visés à l'article premier, lorsque la divagation en est interdite.

Dans ces conditions, l'autorité territoriale détermine les voies qui pourront être empruntées et le fait savoir ou par un communiqué écrit et à afficher au bureau de l'administration locale.

Cependant, les animaux malades conduits chez le vétérinaire pour être soignés ne sont pas concernés par le communiqué.

Ingingo ya 4: Ibyemezo biteganyirijwe amatungo azerera

Inyamaswa cyangwa itungo rifashwe rizerera binyuranyije n'ingingo ya 2 rifatwa n'ubuyobozi rigafungirwa ahantu hazwi, rikagaburirwa kandi rikitabwaho hakoreshejwe umutungo wa nyiraryo cyangwa wa nyir'ukurizerereza.

Gufungwa kw'inyamaswa cyangwa kw'itungo ryafashwe bikorerwa inyandiko mvugo kopi yayo ikamanikwa ku biro by'ubuyobozi w'akarere.

Ingingo ya 5: Ibiteganyirijwe ba nyir'amatungo azerera

Kugira ngo nyir'itungo ryafunzwe arisubizwe agomba kubanza kwishyura amafaranga yakoreshejwe mu kuririnda no kurigaburira. Ayo mafaranga atangwa kuburyo bukurikira :

- 1° ifarasi : 15 000 Frw ku muni;
- 2° inka : 10 000 Frw ku muni;
- 3° intama : 1 000 Frw ku muni;
- 4° ihene : 1 000 Frw ku muni;
- 5° ingurube : 2 000 Frw ku muni;
- 6° ibiguruka : 300 Frw ku muni.

Amafanga agomba gutangwa na nyir'itungo ntagomba kujya muni y'ateganyijwe ku muni umwe.

Article 4: Measures to be taken against stray animals

Any stray animal that falls within the provisions of Article 2 shall be captured by the administration, impounded, maintained and fed at the expense of the owner or any other person who is responsible for the wandering of the animal.

The impounding of a stray animal shall require a statement on the fact, of which a copy, as a notice to the public, shall be posted at the administration office.

Article 5: Measures to be taken against owners of stray animals

The owner or other person who is responsible for impounded animal shall pay for the caretaking and feeding costs for the animal. The costs are charged as follows:

- 1° for horses: 15,000 RWF per day;
- 2° for cattle: 10,000 RW per day;
- 3° for sheep : RWF 1000 per day;
- 4° for goat RWF 1000 per day;
- 5° For swine: RWF 2000 per day;
- 6° For poultry: 300 RWF per day.

The amount payable shall in no case be less than that for a full day charge.

Article 4: Mesures prévues pour les animaux en divagation

Tout animal dont la divagation tombe sous l'application de l'article 2 sera capturé par les soins de l'administration et mis en fourrière ou il sera nourri et gardé aux frais du propriétaire ou de toute autre personne responsable de cette divagation.

La mise en fourrière d'un animal divagant fera objet d'un procès verbal de constat dont une copie, servant d'avis au public sera sans délais affichée devant le bureau de l'administration.

Article 5: Mesures prévues pour les propriétaires des animaux en divagation

Le propriétaire ou toute autre personne responsable doit, pour rentrer en possession de l'animal mis en fourrière, payer le montant des frais de gardiennage et de nourriture de l'animal. Ces frais sont estimés comme suit:

- 1° pour les équidés : 15 000 Frw par jour;
- 2° pour les bovidés : 10 000 Frw par jour;
- 3° pour les moutons : 1 000 Frw par jour;
- 4° pour les chèvres : 1 000 Frw par jour;
- 5° pour les suidés: 2 000 Frw par jour;
- 6° pour la volaille: 300 Frw par jour.

Le montant des frais à payer n'est en aucun cas inférieur à celui d'une journée entière.

Umubare w'amafaranga yo kurinda no kugaburira inyamaswa z'ishyamba zororewe mu rugo kandi zizwiho ubwitonzi ugenwa n'Umuyobozi w'Akarere ashingiye ku nama zanditse z'umuganga w'amatungo ubishinzwe.

Izo nyamaswa zishobora kwicwa igihe cyose Ubuyobozi bubifitiye ububasha busanze kuzitunga bihenze cyangwa se bibangamiye umutekano.

Mu gihe itungo cyangwa inyamaswa ifunze ipfuye, nyirayo ntacyo agomba kwishyura ubuyobozi bireba.

Inka cyangwa ifarasi ifunzwe igihe kirengeje iminsi cumi n'itanu (15) cyangwa irindi tungo rifunze mu gihe kirengeje iminsi itatu (3), nyirayo ataraza kuyibaza igurishwa mu cyamunara. icyamunara gikoreshwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha nyuma y'amasha makumyabiri n'ane (24) hamanitswe itangazo rikimenyeshya.

Amafanga avuye mu cyamunara akurwaho ayakoreshejwe mu kurinda no kugaburira amatungo igihe cyose afunze, nk'uko ateganyijwe mu gika cya mbere, ahabwa nyir'itungo mu gihe cy'umwaka umwe ubarwa uherye igihe icyamunara cyabereye.

Iyo icyo gihe gishize nyir'itungo ryatejwe cyamunara atari yaza kuyafata agomba gushyirwa mu mutungo wa Leta.

The daily charge for care and food of non dangerous and non harmful tame wild animals shall be determined by the Mayor of the District in concurrence with the veterinary authority, who expresses it by written notice.

These animals can be slaughtered if the competent authority considers their maintenance dangerous or too costly.

No compensation shall be claimed from the concerned authority for the decline of the health conditions or death of animals impounded.

Impounded animals, which are not claimed within a time of fifteen (15) days for cattle and horses and three (3) days for other animals, shall be put on public sale by the territorial authority, following notice posted twenty-four (24) hours before the expiry of that period of time.

The amount got from the public sale, after deduction of care and food costs as set in Paragraph One shall be put aside and available for the owner of the animal during one year as from the day of the sale.

At the end of this time period, the amount got from the public sale shall be definitely paid into the treasury.

La taxe journalière de garde et de nourriture relative aux animaux sauvages apprivoisés et non réputés dangereux et nuisibles est fixé par le Maire de District sur base d'un avis écrit de l'autorité vétérinaire en charge.

Ces animaux peuvent être abattus à n'importe quel moment si l'autorité compétente estime leur entretien onéreux ou dangereux.

Aucune indemnité ne peut être réclamée à l'autorité concernée pour le dépérissement ou la mort des animaux mis en fourrière.

Les animaux mis en fourrière qui ne sont pas réclamés dans un délai de quinze (15) jours pour les bovidés et équidés et de trois (3) jours pour les autres animaux, sont mis en vente publique par l'autorité compétente suivant un avis au public affiché vingt quatre (24) heures avant l'expiration du délai précité.

Le montant de la vente, déduction faite des frais de nourriture et de garde fixés à l'alinéa 1 est tenu à la disposition du propriétaire pendant un an à dater du jour où la vente a eu lieu.

A l'expiration de ce délai, le produit de la vente sera définitivement versé au trésor public.

Iyo igurishwa ry'ayo matungo rinaniranye, hafatwa umwanzuro wo kuyica. Ibisigazwa byayo bishobora gutwikwa cyangwa bigakoreshwa mu nyungu rusange hakurikijwe amabwiriza y'Ubuyobozi bw'Akarere.

Ingingo ya 6: icyemezo gifatirwa itungo cyangwa inyamaswa izerera igahungabanya umutekano

Buri tungo cyangwa inyamaswa ifashwe izerera binyuranyije n'iri teka, igihe ubuyobozi busanze kurifata biruhije, biteye impungenge cyangwa se bibangamiye umutekano w'abantu n'ibintu, hafatwa umwanzuro wo kuryica.

Icyo gihe nta nyishyu yakwa ubuyobozi kubera urupfu rwayo.

UMUTWE III: IZERERA RY'IMBWA

Ingingo ya 7: Kumenyekanisha imbwa

Buri mbwa yambikwa umushumi ufungirwaho umudari ufite inomero. Umuntu wese utunze imbwa agomba kuyikingiza indwara y'ibisazi rimwe buri mwaka.

Mu mugi, mu nsiro no mu midugudu, umuntu wese utunze imbwa agomba kubimenyesha Ubuyobozi bwa Polisi bumwegereye cyangwa

The animals shall be slaughtered if selling them is impossible. The remains shall be destroyed or used for the benefit of the State, as directed by the District authorities.

Article 6: Measures to be taken against stray animals that disturb the public order

Any animal found straying around in breach of this Order, shall be shot down by the administration if its capture is difficult or dangerous or if it is feared that it can harm people or their property, or in any way disturb the tranquillity of people.

No compensation may be claimed from the authority for the death of those animals.

CHAPTER III: STRAY DOGS

Article 7: Declaration on detention of dogs

Each dog must carry a leather collar fitted with a numbered medal. Every dog owner shall ensure routine and annual immunization of dog against rabies.

In urban areas, towns and villages, any dog owner shall declare it to the nearest police station or to the Executive Secretary of the

En cas d'impossibilité de vente, les animaux seront abattus. La dépouille sera détruite ou employée au profit de l'Etat suivant les directives des autorités de District.

Article 6: Mesures prévues pour les animaux dont la divagation trouble la sécurité publique

Tout animal trouvé divagant en infraction au présent arrêté, pourra être abattu par les soins de l'administration si la capture est difficile ou dangereuse, ou si il y a lieu de craindre qu'il ne nuise aux personnes ou à leurs biens, ou d'une manière quelconque à la tranquillité des habitants.

Aucune indemnité ne peut être réclamée à l'administration pour la mort de ces animaux.

CHAPITRE III: DIVAGATION DES CHIENS

Article 7: Déclaration sur la détention des chiens

Chaque chien doit porter un collier en cuir sur lequel est attachée une médaille numérotée. Tout propriétaire de chien doit s'assurer de la vaccination régulière et annuelle de son chien contre la rage.

Dans les circonscriptions urbaines, agglomérations et villages, tout propriétaire de chien doit le déclarer à la station de police la plus

Umunyamabanga w'Umurenge w'aho atuye.	Nshingwabikorwa	Sector of his/her residence.	proche ou au Secrétaire Exécutif du Secteur de sa résidence.
<u>Ingingo ya 8:</u> Amafaranga acibwa ku izerera ry'imbwa		<u>Article 8:</u> Penalties provided for owners of stray dogs	<u>Article 8:</u> Sanctions prévues pour les propriétaires des chiens en divagation
Mu migi ibyemezo byo ku ngingo ya 4 n'ya 5 z'iri teka bikurikizwa ku mbwa zifashwe zizerera uretse ibyerekeye amafaranga ibihumbi bitanu (5.000 Frw) ku muni yo kuzirinda no kuzigaburira.		In urban areas, the provisions of Articles 4 and 5 of this Order shall apply to any dog straying except for care and food expenses that are five thousand Rwandan francs (5,000 RWF) per day.	Dans les circonspections urbaines, les dispositions des articles 4 et 5 du présent arrêté sont applicables à tout chien divagant sauf en ce qui concerne le montant des frais de garde et de nourriture estimé à cinq mille francs (5.000 Frw).
Iminsi igenwe yo gusaba gusubizwa imbwa ifunze ni itatu (3).		The period of time to claim an impounded dog is fixed at three (3) days.	Le délai imparti pour réclamer un chien mis en fourrière est de trois (3) jours.
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibyemezo bifatirwa imbwa zitagira ba nyirazo		<u>Article 9:</u> Measures to be taken against captured dogs without Owners	<u>Article 9:</u> Mesures prévues pour les chiens capturés sans propriétaires
Imbwa zizerera zitagira ba nyirazo zicwa n'inzego z'ubuvuzi bw'amatungo bubifashijwemo n'inzego za Polisi aho zigaragariye hose.		Wherever stray dogs without owners are found, they shall be shot down by the veterinary authorities with the assistance of the Police.	A n'importe quel lieu où ils se trouvent, les chiens divagant et sans propriétaires sont abattus par les autorités vétérinaires assistées par la police.
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyemezo bifatirwa imbwa zizerera zitagomba kwicwa		<u>Article 10:</u> Measures to be taken against stray dogs for which the action of shooting them down is not applicable	<u>Article 10:</u> Mesures prévues pour les chiens en divagation et dont l'abattage n'est pas applicable
Aho kugirango imbwa zigurishwe mu cyamunara cyangwa se zicwe, zishobora guhabwa ibigo bya Leta kugirango zikorereho ubushakashatsi habanje gutangwa uruhushya n'ubuyobozi bw'Akarere.		Instead of being publicly sold or shot down, the dogs may, upon written authorization of the District authority, be given to any official establishment for use in scientific research.	Au lieu d'être mis en vente ou abattus, les chiens peuvent, sur autorisation écrite de l'autorité territoriale, être mis à la disposition de tout établissement officiel, aux fins de servir à des recherches scientifiques.

UMUTWE WA IV: KWORORA INYAMASWA Z'ISHYAMBA Z'INKAZI ZIZWIHO UBUGOME

Ingingo ya 11: Korora inyamaswa z'ishyamba

Birabujijwe gutunga inyamaswa z'inkazi zizwiho ubugome cyane cyane izi zikurikira: intare, ingwe, impyisi, imbwebwe, inguge, ingona, inzoka zifite ubumara, inziramire, imbwa z'ishyamba, inyoni nini zihiga, ingunzu, imondo, inturo n'izindi nyamaswa ntoya zitungwa n'inyama.

Icyakora, Misitiri ufite ubworozi mu nshingano ze, amaze kubijyamo inama na Minisitiri ufite imicungire ya pariki mu nshingano ze, ashobora gutanga uburenganzira bwo gutunga inyamaswa z'inkazi zizwiho ubugome kugirango zikoreshwe mu rwego rw'ubushakashatsi cyangwa mu nyungu z'igihugu.

Ubwo burenganzira bwerekana buri gihe imyiteguro igomba gukorwa na bene inyamaswa mu nyungu rusange cyangwa izindi ngamba zikwiye. Ubwo burenganzira bukurwaho igihe cyose bibaye ngombwa.

UMUTWE V: IBIHANO

Ingingo ya 12: Ibihano

Iyo amatungo cyangwa inyamaswa zateye ibyago bikomeye birimo gukomeretsa n'urupfu ku

CHAPTER IV: DETENTION OF DANGEROUS WILD ANIMALS

Article 11: Keeping of wild animals

It is prohibited to keep wild animals recognized as dangerous or harmful, including the following animals: lions, leopards, hyenas, hunting dogs, baboons, crocodiles, venomous snakes, pitons, jackals, large birds of prey, serval, wild cats and other small carnivorous.

However, the Minister in charge of animal resources, after consultation with the Minister in charge of national parks management, may authorize detention of such animals for scientific purposes or in the public interest.

Such authorisation shall prescribe, in each case, the precaution measures to be taken by beneficiaries, in the public interest and any other appropriate measures. These authorisations may be revoked at any time when deemed necessary.

CHAPTER V: PENALTIES

Article 12: Penalties

Where the wild or domestic animals have caused serious damages including serious

CHAPITRE IV: POSSESSION DES ANIMAUX SAUVAGES RECONNUS DANGEREUX OU NUISIBLES

Article 11: Détention des animaux sauvages

Il est interdit de détenir les animaux sauvages réputés dangereux ou nuisibles, notamment les lions, léopards, hyènes, lycaons ou chiens chasseurs, cynocéphales, crocodiles, serpents venimeux, pitons chacals ou chiens sauvages, grands oiseaux de proies, servals, chats sauvages et autres petits carnivores.

Toutefois, le Ministre ayant les ressources animales dans ses attributions, après consultation avec le Ministre ayant la gestion des parcs dans ses attributions, peut autoriser la détention de tels animaux dans un but scientifique ou dans l'intérêt public.

Cette autorisation prescrit dans chaque cas, les précautions à prendre par les intéressés, dans l'intérêt général, ainsi que toutes autres mesures utiles. Ces autorisations peuvent être révoquées à tout moment où il s'avère nécessaire.

CHAPITRE V: SANCTIONS

Article 12: Sanctions

Lorsque les animaux sauvages ou domestiques ont causé des dommages graves entre autre des

muntu, nyir'itungo ahanwa hakurikijwe amategeko ariho.

injury or death, the owner of the animal shall be punishable in accordance with laws in force.

blessures graves ou la mort, le propriétaire de l'animal est passible des sanctions prévues par la législation en vigueur.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 13: Repealing provision

Article 13: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 14: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 14: Commencement

Article 14: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2010

(sé)

KALIBATA Agnes

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

Kigali, on 18/11/2010

(sé)

KALIBATA Agnes

Minister of Agriculture and Animal Resources

Kigali, le 18/11/2010

(sé)

KALIBATA Agnes

Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice / Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux